

I CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES
DE LA PROVINCIA DE ZAMORA.

∞ ∞

MARÍA JOSÉ ZURRÓN DEL ESTAL

VOCABULARIO.

La recopilación de material ha sido un proceso que comencé aproximadamente en el año 1993 y que continúo en la actualidad.

Este material procede mayoritariamente de San Martín de Castañeda y también de Vigo de Sanabria. Dos localidades de Sanabria, que distan muy pocos kilómetros, pero que presentan diferencias lingüísticas. En el caso de diferencias, recojo el vocablo de San Martín de Castañeda, por ejemplo: tejado, "llouxao" (San Martín); "lloujao" en Vigo.

- ✓ ABURRUNAR: Abandonar el pájaro el nido. Por extensión abandonar un lugar en general. "Aburrunaste de este pueblo"
- ✓ ACEZAR: Respirar con dificultad. Sin resuello.
- ✓ ACRISULAR: Acribillar, atosigar. "Me acrisularon los mosquitos".
- ✓ ACULLÁ: Allí, allá, pero con el matiz de que no está lejos.
- ✓ ALBOLBORA, DAR...: Pregonar una cosa, armar jaleo, exagerar algo. "Vas dando albolbora siempre"
- ✓ ALLUSTRO: M. Relámpago.
- ✓ AMENTAR: Recordar, nombrar a alguien.
- ✓ AMIENTE: "Me vino Ricardo al amiente".
- ✓ ANDRULINA: F. Golondrina.
- ✓ AÑUSGAR/SE: Ahogar/se, atragantarse.
- ✓ ARRACAÑAR/SE: Arañar/se.
- ✓ ARRAPAZAR: Quitar. "Me arrapazó lo que tenía en la mano".
- ✓ ARREQUEDAR: Mantener el ganado quieto en una tierra.
- ✓ ARROMAR: Mover. "Se me arroma un diente".

- ✓ ATARABANCAR: Llenar un sitio de trastos desordenadamente.
- ✓ AZAÑAR: Señalar con el dedo, gesticular.
- ✓ BALDROGAS: Adj. Persona que lleva la camisa medio fuera del pantalón.
- ✓ BARBADIELLA: F. Castañeteo de dientes, por efecto del frío.
- ✓ BEFA: F. Trenza.
- ✓ BERRIADEIRA: F. Cuando las vacas ven sangre y empiezan a pegarse unas a otras. "Las vacas armaron una berriadeira..."
- ✓ BERRUNTO: M. Presentimiento.
- ✓ BICAÑO: M. Boca de la botella. "Me gusta beber por el bicaño".
- ✓ BURRANDAINA: F. Diarrea.
- ✓ BURRIGAÑAS, ESTAR EN...: Estar desnudo. "Vístete, no andes en burrigañas"
- ✓ BUY: M. Buey.
- ✓ CÁBILA: F. Alma, ánimo.
- ✓ CACAFORRA: F. Cualquier seta no comestible.
- ✓ CALANTROÑA: F. Máscara.
- ✓ CANRRÍN: Adj. Pequeño, ruin.
- ✓ CANTIAGO: M. Viga de una casa.
- ✓ CARREIRÓN: M. Camino estrecho y profundo.
- ✓ CARENDEIRA: F. Raya del pelo.
- ✓ CARUEZO: M. Ovillo de hilo o lana.
- ✓ CENCERRIAR: Ir de un lado a otro contando algo.
- ✓ CERNADA: F. Ceniza.
- ✓ CHAMBRA: F. Blusa.
- ✓ CHEIRINA: F. Pedo.
- ✓ COCHAR/SE: Acostar/se. Reclinar la cabeza. "La encontré cochadica en el escaño"
- ✓ COCURRELLUMBRÓN: M. Luciérnaga.
- ✓ CORDOVENA: F. Tendón.
- ✓ COTRA: F. Suciedad, roña.

- ✓ COXO: M. Heridas alrededor de la boca. "No toques eso que está sucio y te sale coxo".
- ✓ CUCUMIELLO: M. Seta, cucurril, lepiota.
- ✓ CUELMO: M. Paja muy larga y entera que se usaba para los tejados.
- ✓ CULAÑO: M. Un poco de líquido en el fondo de un recipiente. "Acaba el vino, que solo te queda un culaño".
- ✓ CUNDELGAO: Adj. Condenado. "Cundelgao rapaz".
- ✓ DENANTES: Antes.
- ✓ DERRAMAR: Estropear. "Me derramaste mi juguete".
- ✓ DESFAMIADO: Adj. Desganado, falta de apetito.
- ✓ DONDIO: Adj. Blando, tierno.
- ✓ DUNUCIELLA: F. Ardilla.
- ✓ EIQÚI. EIQUINA: Aquí.
- ✓ ENCETAR: Empezar. "Vamos a encetar el jamón".
- ✓ ENGURRIBIÑADO: Adj. Encogido.
- ✓ ENLENA: F. Riada.
- ✓ ENTECEER: Hacer punto o ganchillo.
- ✓ ESBULLAR: Pelar patatas.
- ✓ ESCUPIÑA: F. Saliva.
- ✓ ESFARAGULLAR: Hacer migas, desmenuzar el pan.
- ✓ ESFOLLAR: Desollar un animal.
- ✓ ESGURRIPAR: Acabar de beber algo. No dejar nada en el vaso.
- ✓ ESPIDO: Adj. Esparcido, ralo, separado.
- ✓ ESPITANZO: Adj. Niño delgado, menudo.
- ✓ ESPREJILAR/SE: Espabilar/se.
- ✓ ESPULIÑAR: Crecer.
- ✓ FALLISCA (DE NIEVE): F. Copo pequeño de nieve.
- ✓ FILLO: M. Hijo.
- ✓ FRIDA: F. Herida.
- ✓ FUNGAR: Resoplar.
- ✓ FURNIA: F. Lugar lleno de maleza.
- ✓ FUXACA: F. Hoyo en el suelo. Sepultura. "Estoy muy malo, pronto voy -pa- la fuxaca".
- ✓ GALLOFA: F. Mucha gente.

- ✓ GUBERNAR: Arreglar una cosa. "Patatas gobernadas"- Patatas aliñadas.
- ✓ GUILLADA: F. Palo para arrear a las vacas.
- ✓ GUIZA: F. Rendija.
- ✓ GURRUMELA: F. Envidia, ganas. "Me da gurrumela verte comer esas naranjas."
- ✓ GUY: Hoy.
- ✓ HORNACHA: F. Pan pequeño.
- ✓ HUMEIRIZA: F. Muchos mosquitos en el río.
- ✓ INCURDIAR: Tocar las campanas anunciando una muerte. También se dice "DAR SEÑA".
- ✓ JUÑIR: Uncir las vacas al yugo (xugo).
- ✓ LERIAR: Decir algo continuamente resultando pesado. Repetir una cantinela. Criticar.
- ✓ LLABACIERNA: F. Desastre, algo mal hecho.
- ✓ LLAMBRETO: Adj. Que se mete donde nadie le llama.
- ✓ LLOMBO: M. Espalda.
- ✓ LLOUBAREDA: F. Mucha gente, ruido.
- ✓ LLOULLAZO: M. Golpe.
- ✓ LLOUXAO: M. Tejado.
- ✓ MACÓN: M. Soltero de edad avanzada.
- ✓ MALINGRAR: Hacer daño, supurar. "Me malingraron los pendientes"
- ✓ MAMICA: F. Forma cariñosa de llamar a la madre, muy utilizado.
- ✓ MANIEGO: Adj. Zurdo. Vaca que solo se puede poner en un lado del yugo.
- ✓ MARAVALLO: M. Verdura para los cerdos.
- ✓ MEDALLA: Adj. Guapo, rico. "Es una medallita".
- ✓ MIAGAR: Maullar.
- ✓ MIELGA (ESPIGA): Espiga gemela. Se daba de comer a las cabras para que parieran dos chivos.
- ✓ MIELGO: M. Gemelo.
- ✓ MIÑAMBRES: Adj. Persona que no come.
- ✓ NEGRAL: M. Hematoma, cardenal.
- ✓ NOS: Nosotros. "Quédate con nos".

- ✓ NUELO: M. Nudo.
- ✓ ÑÁCARA: F. Moco.
- ✓ ÑUECA: F. Nuca.
- ✓ ORNIAR: Rebuznar.
- ✓ OUPILAR: Dar asco, no sentar bien la comida por esa razón.
- ✓ OUREILLA: F. Oreja. OULLIU: M. Oído.
- ✓ OURILLADA: F. Cachete, torta, guantazo.
- ✓ PALVURINO: M. Remolino de aire.
- ✓ PAPICO: M. Forma cariñosa de llamar al padre. Muy común.
- ✓ PASAL: M. Escalón.
- ✓ PENDE: M. Peine.
- ✓ PERRADA: F. Rabieta.
- ✓ PINGOTA: F. Gota.
- ✓ PORRO: M. Leño, palo para el fuego.
- ✓ QUEIXADEIRA: F. Lamentación, quejidos repetidos.
- ✓ RAÑO: M. Un poco. "Comer un raño".
- ✓ RATO: M. Ratón.
- ✓ REBELO: M. Tentación, impulso, deseo.
- ✓ REFERVER: Hervir.
- ✓ REIXA: F. Gana de algo, especie de nostalgia.
- ✓ RENTÓN: M. Cochino más pequeño de una camada.
- ✓ REPILAR: Estremecerse, poner la piel de gallina.
- ✓ REPUELGO: M. Bajo de la falda.
- ✓ ROSA: Adj. Se utiliza para dirigirse a las personas con cariño.
- ✓ ROTA: F. Camino. HACER ROTA: Abrir camino en la nieve.
- ✓ SABUGUEIRO: M. Saúco.
- ✓ SEDE: F. Sed.
- ✓ SELOMBRA: F. Sombra.
- ✓ SENTALLO: M. Asiento.
- ✓ SURNIAR: Ruido al sonarse. Roncar.
- ✓ TARABANCO: M. Palo que se atraviesa para impedir el paso.
- ✓ TARAMASCA: F. Rama pequeña.

- ✓ TENEDOR: M. (Viene de tener-sostener) Especie de parque infantil para meter a los niños, muy pequeño, no permitía andar, simplemente sujetarlos de pie.
- ✓ TERRUCIENÑA: F. Montón de piedras mal puestas. Pared mal hecha.
- ✓ TOLLO: M. Barro, lodo.
- ✓ TRAMPA: F. Rama grande para leña.
- ✓ TRESCALINO: Adj. Cristalino.
- ✓ TRESCULAR: Tragar, meter. Marchar.
- ✓ TROZA: F. Dintel. Piedra transversal de las puertas.
- ✓ TRUENA: F. Tormenta.
- ✓ TURRUNTUDO: Adj. Cabezota.
- ✓ USPIAR: Marcharse, largarse.
- ✓ VALLINA: F. Valle pequeño que permanece seco gran parte del año.
- ✓ VERGONTA: F. Palo fino y flexible generalmente de salgueiro que se utiliza para hacer cestos.
- ✓ XABARIL: M. Jabalí.
- ✓ XARELA: F. Trucha pequeña.
- ✓ XELADA: F. Helada.
- ✓ XINADA: F. Bobada, tontería.
- ✓ XIXA: F. Carne.
- ✓ YEIRÓN: M. Ratón pequeño.
- ✓ ZAFURIL: Adj. Sucio.
- ✓ ZARAMPALLO: Adj. Parlanchín.
- ✓ ZÍNGALO: M. Algo que se lleva colgando.
- ✓ ZUDA: F. Corte de agua en un río.

PECULIARIDADES

- Los artículos:
 - * "As": Las. "As rapazas"
 - * "Us": Los. "Us rapaces"
 - * "A": La. "A rapaza"
 - * "L' escuela". En ocasiones se apostrofa.

- Los nombres de los árboles frutales son la gran mayoría del género femenino:
 - * La peral, "a peral"
 - * La manzanal, "a manzanal"
 - * La treixal, "a treixal" (cerezal)
 - * La guindal, "a guindal"
 - * La nogal, "a nogal"

- Los vocablos que escribo con "x", fonéticamente es lo más aproximado que encuentro, pero la correspondencia no es exacta. Desconozco si sería más correcto "sh" u otra opción.

FRASES HECHAS

- "Estriba un bucao" o "Enchuga un bucao": come algo, come un poco.
- "Aguantando el xugo": sería la respuesta a ¿qué tal?, ir tirando.
- "Estar bien ferrada": tener buena dentadura.
- "Nun tener llugar": no tener tiempo.
- "Ir pa fuesa": morirse.
- "El agua nun tiene agarradeira": el agua es peligrosa porque no tiene donde agarrarse.
- "Vay una nada": hace un momento.

REFRANES

- "Estrella rala, buen día mañana,
estrella junta, mal día berrunta."

- "En mayo quemó la vieja el escaño,
y en abril quemó el mandil."

- "Aire de Portugal,
agua -pal- coulinal."

- "Bendito sea Dios, que mañana cocemos,
catorce fogazas, pero quince debemos."

- "Cuando la candela chora, ya el invierno vay fora.
Ni que chore ni que cante, el invierno vay pa tras y pa lante"

REMOTES

- ❖ Canaleillo
- ❖ Cantadeira
- ❖ Cencerra
- ❖ Curnibeto
- ❖ Faleito
- ❖ Frebaigordo
- ❖ Mosco
- ❖ Poca pena
- ❖ Revuleto
- ❖ Roxo
- ❖ Sin mote
- ❖ Zaranda

LUGARES

- ❖ A Frevienza
- ❖ A Granxa
- ❖ A Rudeira
- ❖ Agua Llevada
- ❖ Bouza Cunqueiro
- ❖ Canalizas
- ❖ El Estal
- ❖ El Manzanal
- ❖ El Poufraise
- ❖ El Terrunico
- ❖ Llamas d' os Chozos
- ❖ Mancialgos
- ❖ Pralavá
- ❖ Us Cañeiros
- ❖ Us Ourilleiros
- ❖ Ventusiellos

CASAMIENTOS

*"Casaremos a Angelita
que es una chica muy santa
y por novio le daremos
a Agustín de tia Crisanta.*

*El lote que le hemos de dar
ha de ser en el Escaleira
que ponga las patas ligeras
si quiere rondar con ella."*

*"Casaremos a María
que gasta salero
con el talanquera."*

*"Casaremos a María
que gasta donaire
con el -flaire-."*

RIMAS

*"Toma fillo, da mi filla
toma pan y ponte eiquina.
Toma fillo, da mi nuera
toma pan y vay pa fuera."*

*"Has te alabado, majito
que tenías muchas vacas.
Tienes las piernas torcidas,
yo no te quiero, garrafa."*

*"San Martín es la gloria
Trefacio el cielo
Galende el purgatorio
Vigo el infierno."*